



SLOVENSKI STANDARD

SIST EN 844-12:2003

01-oktober-2003

Okrogli in žagani les - Terminologija - 12. del: Dodatni izrazi in splošno kazalo

Round and sawn timber - Terminology - Part 12: Additional terms and general index

Rund- und Schnittholz - Terminologie - Teil 12: Zusätzliche Begriffe und allgemeiner Index

Bois ronds et bois sciés - Terminologie - Partie 12: Termes supplémentaires et index général

ITeH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Ta slovenski standard je istoveten z: **EN 844-12:2000**

SIST EN 844-12:2003
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/04acbd49-842a-4f6f-8413-97f60fca2096/sist-en-844-12-2003>

ICS:

01.040.79	Lesna tehnologija (Slovarji)	Wood technology (Vocabularies)
79.040	Les, hlodovina in žagan les	Wood, sawlogs and sawn timber

SIST EN 844-12:2003

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN 844-12:2003](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/04aebd49-842a-4f6f-8413-97f60fca2096/sist-en-844-12-2003>

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN 844-12

November 2000

ICS 01.040.79; 79.040

English version

Round and sawn timber - Terminology - Part 12: Additional terms and general index

Bois ronds et bois sciés - Terminologie - Partie 12: Termes supplémentaires et index général

Rund- und Schnittholz - Terminologie - Teil 12: Zusätzliche Begriffe und allgemeiner Index

This European Standard was approved by CEN on 18 October 2000.

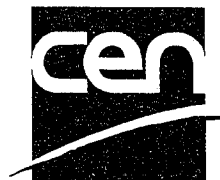
CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 844-12:2003
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/04aebd49-842a-4f6f-8413-97f60fca2096/sist-en-844-12-2003>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 175 "Bois ronds et bois sciés" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en mai 2001, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mai 2001.

La présente partie de norme fait partie d'une série de normes de terminologie relatives aux produits de la forêt et de terminologie de leurs caractéristiques, en français, en anglais et en allemand.

Les autres parties de cette série sont :

- Partie 1 Termes généraux communs aux bois ronds et aux bois sciés
- Partie 2 Termes généraux relatifs aux bois ronds
- Partie 3 Termes généraux relatifs aux bois sciés
- Partie 4 Termes relatifs à la teneur en humidité
- Partie 5 Termes relatifs aux dimensions des bois ronds
- Partie 6 Termes relatifs aux dimensions des bois sciés
- Partie 7 Termes relatifs à la structure anatomique du bois
- Partie 8 Termes relatifs aux singularités des bois ronds
- Partie 9 Termes relatifs aux singularités des bois sciés

Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 175 "Round and sawn timber", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by May 2001, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by May 2001.

This part standard is one of a series, being glossaries of terms for forest products and their characteristics together with definitions of these terms, in French, English and German.

Other parts in this series are :

- Part 1 General terms common to round timber and sawn timber
- Part 2 General terms relating to round timber
- Part 3 General terms relating to sawn timber
- Part 4 Terms relating to moisture content
- Part 5 Terms relating to dimensions of round timber
- Part 6 Terms relating to dimensions of sawn timber
- Part 7 Terms relating to anatomical structure of timber
- Part 8 Terms relating to features of round timber
- Part 9 Terms relating to features of sawn timber
- Part 10 Terms relating to stain and fungal attack
- Part 11 Terms relating to degrade by insects

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 175 "Rund- und Schnittholz" erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Mai 2001, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Mai 2001 zurückgezogen werden.

Diese Norm ist ein Teil einer Terminologienorm über Forstprodukte und ihre Eigenschaften einschließlich deren Definitionen, in Französisch, Englisch und Deutsch.

Die anderen Teile dieser Norm sind:

- Teil 1 Gemeinsame allgemeine Begriffe über Rundholz und Schnittholz
- Teil 2 Allgemeine Begriffe über Rundholz
- Teil 3 Allgemeine Begriffe über Schnittholz
- Teil 4 Begriffe zum Feuchtegehalt
- Teil 5 Begriffe zu Maßen von Rundholz
- Teil 6 Begriffe zu Maßen von Schnittholz
- Teil 7 Begriffe zum anatomischen Aufbau von Holz
- Teil 8 Begriffe zu Merkmalen von Rundholz
- Teil 9 Begriffe zu Merkmalen von Schnittholz
- Teil 10 Begriffe zu Verfärbung und Pilzbefall
- Teil 11 Begriffe zum Insektenbefall

Partie 10 Termes relatifs à la discoloration et aux attaques des champignons
Partie 11 Termes relatifs aux dégradations dues aux insectes

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

1 Domaine d'application

La présente Norme européenne définit les termes supplémentaires relatifs aux bois ronds et aux bois sciés utilisés dans les Normes européennes et contient l'index général.

2 Termes et définitions

NOTE La numérotation des termes est basée sur le numéro de cette norme et est indépendante du numéro des articles.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

1 Scope

This European Standard defines additional terms relating to round and sawn timber used in European Standards and contains the general index.

2 Terms and definitions

NOTE The numbering of the terms is based on the number of this standard and is independent of the clause number.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm definiert zusätzliche Benennungen über Rund- und Schnittholz, die in Europäischen Normen vorkommen, und enthält den allgemeinen Index.

2 Begriffe

ANMERKUNG Die Numerierung der Begriffe bezieht sich auf die Nummer dieser Norm. Sie ist unabhängig von der Abschnittsnumerierung.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
12.1	fr en de bois rond égalisé regularized round timber zylindrisch gefrästes Rundholz; rundgefrästes Rundholz	Bois rond ayant subi un usinage destiné à lui donner une forme cylindrique.	Round timber, processed in order to obtain a cylindrical shape.	Rundholz, das durch Bearbeitung in zylindrische Form gebracht wurde.
12.2	fr en de bois de mine pit prop Grubenholz; (Gruben-)Stempel	Bois rond, destiné au soutènement des galeries de mine.	Round timber, intended for supporting mine workings.	Rundholz, das dazu bestimmt ist, im Grubenausbau als Stütze zu dienen.
12.3	fr en de piquet stake Pfahl; Pflock	Bois rond de petite dimension ayant reçu un usinage en pointe à une extrémité.	Small diameter round timber, usually pointed at one end.	Rundholz mit geringem Durchmesser, gewöhnlich an einem Ende zugespitzt.
12.4	fr en de pièce équarrie balk Balken; Kantholz	Bois scié, de forme carrée ou sensiblement carrée, et de grosse section.	Sawn timber having a cross section which is large and square or almost square.	Schnittholz mit großem Querschnitt, in quadratischer oder rechteckiger Form.
12.5	fr en de noyau cant Madel; Prisma	Bille sciée sur deux ou quatre faces en vue d'un sciage ultérieur en avivés.	Log sawn on two or four sides before further sawing into square edged timber.	An zwei oder vier Seiten ge- schnittener Stammabschnitt vor Einschnitt zu besäumtem Schnittholz.
12.6	fr en de planche de coeur heart plank Kernbohle	Pièce de bois scié qui contient la moelle.	Piece of sawn timber that contains the pith.	Schnittholzstück, das die Markröhre enthält.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
12.7	fr planche de bord; en planche de rive de side board de Seitenbrett	Pièce de bois scié à partir de l'extérieur de la bille.	Piece of sawn timber cut from the outer portion of a log.	Schnittholzstück aus dem Außenbereich des Stammabschnittes.
12.8	fr sciure en sawdust de Sägespäne	Particules produites pendant le processus de sciage.	Particles produced during the process of sawing.	Teilchen, die beim Sägen erzeugt werden.
12.9	fr plaquette en chip de Span; Hackschmitzel	Particule produite pendant un processus de fragmentation. NOTE Généralement utilisée pour la pâte à papier, la fabrication de certains produits à base de bois ou comme combustible.	Particle produced during a fragmentation process. NOTE Generally utilized for pulp, wood based products or fuel.	Teilchen, das bei einem Zerkleinerungsprozeß hergestellt wird. ANMERKUNG Wird im allgemeinen für Zellstoff, Holzwerkstoffe und als Brennstoff verwendet.
12.10	fr surface visible en visible surface de sichtbare Fläche	Surface d'un bois scié qui, après mise en place du produit final, n'est pas complètement dissimulée en permanence. NOTE La décoration, même avec une finition opaque, ne constitue pas une dissimulation.	Surface of sawn timber that, after installation in the final product, is not permanently concealed. NOTE Decoration, even with an opaque finish, does not constitute concealment.	Schnittholzfläche, die nach Einbau in das Endprodukt nicht ständig verborgen ist. ANMERKUNG Eine dekorative Behandlung, auch mit opaker Beschichtung, bewirkt keine Verbergung.
12.11	fr surface cachée en concealed surface de verborgene Fläche	Surface d'un bois scié qui, après sa mise en oeuvre, est cachée en permanence par d'autres parties de l'ouvrage.	Surface of sawn timber that, after installation in the final product, is permanently concealed by other parts.	Schnittholzfläche, die nach Einbau in das Endprodukt ständig von anderen Teilen verborgen wird.

Standard Review
iTech (standards.iteh.ai)

SIST EN 844-12:2003
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/49-832-a-46f-8413-97f60fca219/sist-en-844-12-2003

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
12.12	fr trace de baguette en stick mark de Spandellattenmarkierung; Stapellattenmarkierung	Discoloration sur la surface du bois scié, causée par les baguettes insérées entre les lits de bois pendant leur stockage ou leur séchage.	Stain on the the surface of sawn timber caused by sticks inserted between layers of timber during storage or drying.	Von Spandellatten/Stapellatten, die bei der Lagerung oder Trocknung zwischen den Holzlagen eingelegt werden, auf der Oberfläche von Schnittholz verursachte Verfärbung.
12.13	fr bois profilé en profiled timber de Profilholz	Bois scié qui, après séchage, a été usiné dans le but d'obtenir une forme particulière, non rectangulaire.	Sawn timber that, after drying, has been machined to obtain a non rectangular specified cross-section.	Schnittholz, das nach Trocknung zu einem bestimmten, nicht rechteckigen Querschnitt maschinell bearbeitet wurde.
12.14	fr cémentation en case-hardening de Verschalung	Condition d'une pièce de bois scié dans lequel les couches extérieures deviennent figées dans une forme allongée causée par le gradient de teneur en humidité qui apparaît au cours du séchage.	Condition of a piece of sawn timber where the outer layers of a piece become set in an elongated form due to stresses caused by the moisture gradient that occurs during drying.	Zustand eines Stückes Schnittholz, bei dem die äußeren Schichten durch Spannungen überdehnt (plastisch deformiert) sind, die durch die während der Trocknung aufgetretenen Feuchtgradienten verursacht sind.
12.15	fr retrait longitudinal en longitudinal shrinkage de Längsschwindung	Retrait du bois dans une direction parallèle aux fibres.	NOTE Excessive case-hardening results in distortion when the timber is resawn.	ANMERKUNG Starke Verschaltung führt zu Deformationen, wenn Schnittholz aufgetrennt wird.
12.16	fr gonflement longitudinal en longitudinal swelling de Längsquellenung	Gonflement du bois dans une direction parallèle aux fibres.	Shrinkage of timber in a direction parallel to the fibres.	Schwindung von Holz parallel zur Richtung der Fasern.
12.17	fr eau libre en free moisture	Eau contenue dans les cavités cellulaires et les espaces	Moisture that is contained in the cell cavities and intercellular	Wasser, das zwischen den Zellen und in den Zellhohlräumen

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
	en de	resin wood harzreiches Holz; verkühtes Holz	content of resin.	Harzgehalt aufweist.
12.24	fr en de	traces de gomme gum mark Holzgummifleck	Mark, frequently found in hardwood, similar to resin streak.	Fleck, der, ähnlich wie ein verkühter Streifen, oft bei Laubhölzern vorkommt.
12.25	fr en de	cœur spongieux brittleheart Brittleheart	Wood characterized by abnormal brittleness, mostly located in the heart. NOTE Occurs in some tropical hardwoods.	Holz, das durch eine abnormale, meist im Kern vorkommende, Sprödfaserigkeit gekennzeichnet ist. ANMERKUNG Kommt in manchen Tropenharthölzern vor.
12.26	fr en de	côté sec dry side Sonnenbrand	Outer portion of round timber or stem consisting of dead tissue.	Außenbereich von Rundholz oder eines Stammes, der aus abgestor- benem Gewebe besteht.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
12.27	fr en de cal du noeud knot surround Astumgebung; Astansatz	Partie dénudée, sur la surface courbe d'un bois rond, entourant un noeud, à l'endroit où la branche, son contrefort local associé et l'écorce ont été tronçonnés à ras.	Bare patch on the curved surface of round timber, surrounding a knot where a branch, the associated local swelling and bark have been trimmed flush.	Kahle Stelle an der gewölbten Rundholzoberfläche in der Umgebung eines Astes wo dieser zusammen mit dem umgebenden Wulst und der Rinde eben zugerichtet wurde.
		NOTE Généralement de couleur plus claire que celle du noeud.	NOTE Generally paler in colour than the knot.	ANMERKUNG Im allgemeinen farblich heller als der Ast.
12.28	fr en de chancre canker Krebs	Cavité ou protubérance sur la surface du bois rond, provoquée dans l'arbre vivant par l'action d'un champignon ou d'un microfungus.	Cavity or protrusion on the surface of round timber, caused in the living tree by a fungus or a microfungus.	Hohlstelle oder Erhebung an der Oberfläche von Rundholz, die im lebenden Baum als Wucherung von einem Pilz oder Mikropilz verursacht wurde.
12.29	fr en de coeur creux hollow heart Hohlkern	Cavité au coeur d'un bois rond, causée par des agents biologiques.	Cavity at the heart of round timber, caused by biological agencies.	Durch biologische Einflüsse im Kern von Rundholz verursachter Hohlraum.
12.30	fr en de dommages à l'écorce bark stripping damage Schältschaden	Destruction de l'écorce des arbres sur pied causée lors de l'exploitation ou par les animaux.	Removal of bark of standing trees caused by harvesting or animals.	Durch Tiere oder die Holzernte verursachte Beschädigung der Rinde am stehenden Baum.
12.31	fr en de corps étranger foreign body Fremdkörper	Particule inorganique incluse dans le bois.	Inorganic inclusion in wood.	Anorganischer Einschuß in Holz.
		NOTE Par exemple métal, pierre.	NOTE For example metal, stone.	ANMERKUNG Z.B. Metall, Stein.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
12.32	fr en de plante parasite parasitic plant parasitische Pflanze	Plante puisant sa nourriture de l'arbre sur pied sur lequel elle vit.	Plant deriving its nourishment from the standing tree on which it grows.	Pflanze, die ihre Nahrung aus dem stehenden Baum zieht, auf dem sie wächst.
12.32.1	fr en de marques de gui mistletoe traces Mistelspuren	Traces laissées dans le bois par les racines du gui.	Marks left in wood by the roots of mistletoe.	Von den Wurzeln der Mistel im Holz zurückbleibende Flecken.
12.33	fr en de fente interne honeycombing de Innenrisse	Séparation des fibres à l'intérieur d'une pièce, induite par des contraintes de séchage.	Separation of the fibres in the interior of a piece induced by drying stresses.	Trennung der Fasern im Holzinneren, verursacht durch Trocknungsspannungen.
12.34	fr en de contrefil interlocked grain de Wechseldrehwuchs	Fil dans lequel les cellules, dans les périodes successives de croissance, s'inclinent dans des directions opposées, différentes de celle de l'axe de l'arbre.	Grain in which cells in succeeding growth periods incline alternately in opposite directions that are different from that of the axis of the tree.	Faserverlauf, in dem sich die Zellen in aufeinanderfolgenden Wachstumsperioden mit Bezug auf die Baumachse in entgegengesetzten Richtungen neigen.
12.35	fr en de fil ondulé wavy grain de welliger Faserverlauf	Fil sous forme de vagues ou rides assez uniformes.	Grain in fairly uniform waves or ripples	Faserverlauf in ziemlich gleichartigen größeren und kleineren Wellen.
12.36	fr en de bois moiré fiddle back grain de Wimmerwuchs	Fil ondulé, apparaissant sur une surface sciée sous forme de bandes régulières transversales espacées étroitement.	Wavy grain, showing on a sawn surface as closely spaced regular transverse bands.	Auf der Schnittholzfläche in engen, regelmäßigen Querbändern erscheinender, wellenförmiger Faserverlauf.

REFERENCE REFERENCE REFERENCE N°.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
12.37	fr en de fracture de compression compression failure Stauchbruch; Druckbruch	Fracture des fibres, à travers le fil, résultant d'une compression excessive parallèle au fil soit par une compression exercée directement en bout, soit par fluage.	Fracture of fibres across the grain resulting from excessive compression parallel to the grain either by direct end compression or in bending.	Bruch der Fasern quer zum Faserverlauf, hervorgerufen durch übermäßigen Druck in Faserichtung, entweder durch direkte Druckeinwirkung an den Enden oder bei Biegebeanspruchung.
12.38	fr en de noeud à entre-écorce encased knot schwarz umrandeter Ast; rindenumrandeter Ast	Noeud entouré d'écorce sur une partie supérieure aux 3/4 de son périmètre.	Knot that is surrounded by bark for more than 3/4 of its perimeter.	Ast, der zu mehr als 3/4 seines Umfanges von Rinde umgeben ist.
12.39	fr en de noeud noir black knot Schwarzast	Noeud partiellement ou totalement noir.	Knot that is partly or fully black.	Ast, der teilweise oder vollständig schwarz ist.
12.40	fr en de petit noeud noir; picot noir black pin knot schwarzer Punkttast	Noeud noir ayant une dimension maximale de 5 mm.	Black knot with a maximum size of 5 mm.	Schwarzer Ast mit einer Maximalgröße von 5 mm.
12.41	fr en de maillure; maille silver figure Spiegel	Rayures ou mouchetures longitudinales irrégulières, provenant de la coupe longitudinale des rayons, apparaissant sur une face d'un bois scié sur quartier.	Longitudinal irregular stripes or flecks, result of cutting along the rays, appearing on a face of quarter sawn timber.	Längliche unregelmäßige Streifen oder Flecken, die sich bei einem Schnitt entlang der Markstrahlen ergeben und auf der Breitseite von ritgeschnittenem Holz erscheinen.
		NOTE Apparaît surtout dans le chêne et le hêtre.	NOTE Occurs mostly in oak and beech.	ANMERKUNG Kommt hauptsächlich bei Eiche und Buche vor.